

# « Nouvelle traduction du Missel romain »

## Des changements ? Où ça ?

Certains textes de la messe ont changé depuis le premier dimanche de l'Avent, le 28 novembre 2021. Enquête sur ces modifications...

Il manque des mots, des groupes de mots dans les trois loupes, complétez-les avec : *proclamons ; frères et sœurs ; consubstantiel ; devant vous, frères et sœurs ; annonçons ; bienheureuse.*

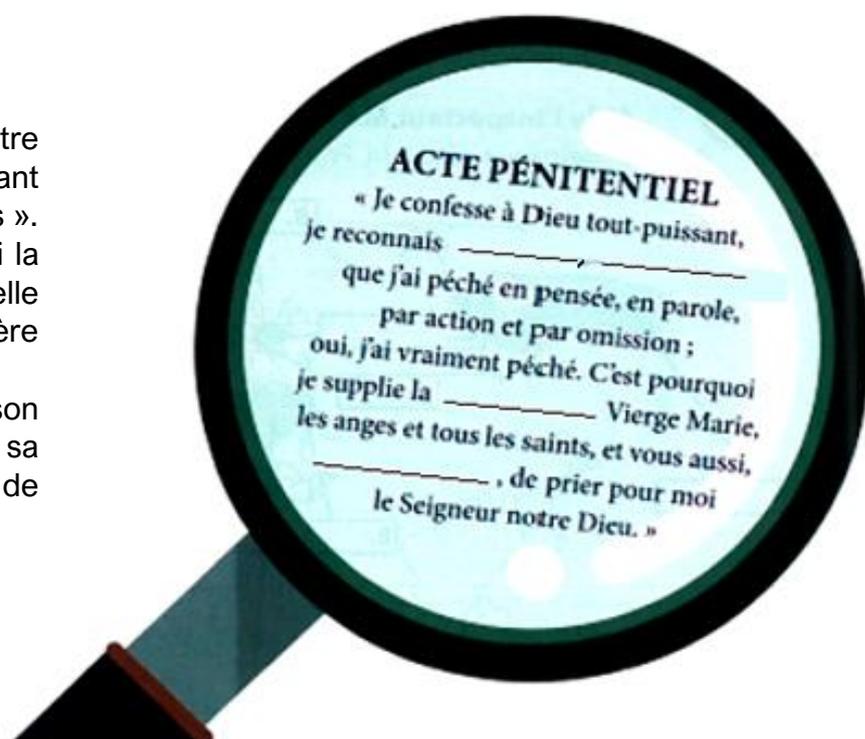


Finalement, les modifications ne sont pas si nombreuses. En plus, elles ont une belle explication. Cela donne envie de rapidement les apprendre. Les prêtres et les servants d'autel, eux, auront davantage à s'adapter mais ils ont reçu des formations pour découvrir les différences et les comprendre.

### L'acte pénitentiel

Plusieurs fois pendant la messe, le prêtre s'adresse désormais à nous en disant « frères et sœurs », plutôt que « frères ». Dans le texte latin en effet, c'est ainsi la plupart du temps. C'est une belle manière d'inclure chacun dans la prière de façon plus claire.

Quant à la Vierge Marie, elle retrouve son titre de « bienheureuse » qui souligne sa place toute particulière dans le cœur de Dieu.





Le mot « consubstantiel » est un peu compliqué mais il est très fort : il signifie que Jésus a la même substance que Dieu son Père, la même substance divine. Il n'est pas juste comme lui ; il est lui. Ainsi nous proclamons ce en quoi nous croyons : un **seul** Dieu en trois personnes.



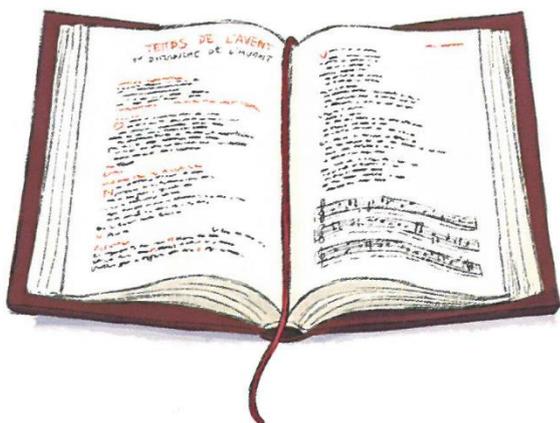
Avant, nous disons : « Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection... » mais la nouvelle traduction du *Missel* préfère « proclamer » la résurrection du Christ. Il est plus important de faire connaître au monde la résurrection en la criant d'une voix forte.

# « Nouvelle traduction du Missel romain »

## Des changements ? Où ça ?

Certains textes de la messe ont changé depuis le premier dimanche de l'Avent, le 28 novembre 2021. Enquête sur ces modifications...

Il manque des mots, des groupes de mots dans les trois loupes, complétez-les avec : *proclamons ; frères et sœurs ; consubstantiel ; devant vous, frères et sœurs ; annonçons ; bienheureuse.*



### L'acte pénitentiel

Plusieurs fois pendant la messe, le prêtre s'adresse désormais à nous en disant « frères et sœurs », plutôt que « frères ». Dans le texte latin en effet, c'est ainsi la plupart du temps. C'est une belle manière d'inclure chacun dans la prière de façon plus claire.

Quant à la Vierge Marie, elle retrouve son titre de « bienheureuse » qui souligne sa place toute particulière dans le cœur de Dieu.

Finalement, les modifications ne sont pas si nombreuses. En plus, elles ont une belle explication. Cela donne envie de rapidement les apprendre. Les prêtres et les servants d'autel, eux, auront davantage à s'adapter mais ils ont reçu des formations pour découvrir les différences et les comprendre.

### ACTE PÉNITENTIEL

« Je confesse à Dieu tout-puissant,  
je reconnais **devant vous, frères et sœurs,**  
que j'ai péché en pensée, en parole,  
par action et par omission ;  
oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi  
je supplie la **bienheureuse** Vierge Marie,  
les anges et tous les saints, et vous aussi,  
**frères et sœurs,** de prier pour moi  
le Seigneur notre Dieu. »



### Symbole de Nicée-Constantinople

« [...] Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ [...] Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu, né **du** vrai Dieu, engendré, non pas créé, **consubstantiel** au Père, et par lui tout a été fait. »

Le mot « **consubstantiel** » est un peu compliqué mais il est très fort : il signifie que Jésus a la même substance que Dieu son Père, la même substance divine. Il n'est pas juste comme lui ; il est lui. Ainsi nous proclamons ce en quoi nous croyons : un seul Dieu en trois personnes.



### Après la consécration

« Il est grand le mystère de la foi.  
« Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus, nous **proclamons** ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire. »

Avant, nous disions : « Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection... » mais la nouvelle traduction du Missel préfère « proclamer » la résurrection du Christ. Il est plus important de faire connaître au monde la résurrection en la criant d'une voix forte.